

DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Anadilimiz Bizimle Yaşıyor!

Sokakta, evde, işyerinde, şarkılarımızda, sevincimizde, üzüntümüzde anadillerimiz bizimle yaşıyor. Dillerimiz tıpkı doğamız gibi yeni dünyanın karmaşasında, politik ve ekonomik nedenlerle göz ardı ediliyor.

Bizler; çocuklarımızın da anadillerinde yaşamalarını istiyoruz. Bu konuda, devletin ve kişilerin üzerine düşen görevleri yerine getirmesini bekliyoruz. Anadillerimizin önündeki engellerin kaldırılmasını ve dillerimizin teşvik edilmesini talep ediyoruz. Farklı dillerin bir arada yaşayıp gelişmesinin, barışın ve toplumların kardeşliğinin garantisi olduğuna inanıyoruz. Unutmayalım; dil hakkı, insan hakkıdır.

Doğamızı, sokaklarımızı, müziğimizi, anadilimizi bırakmıyoruz!

Anadilimiz bizimle yaşıyor, biz de anadilimizle yaşıyoruz!

21 Şubat Dünya Anadili Günü Kutlu Olsun!

21 Şubat 2022

@DilHaklari



Ххатәы бызшәа хара иҳацынхоит!

Ххатәы бызшәа ҳацынхоит адәағы, аґны, аусурағы, ҳашәақәеи, ҳғәырғьареи ҳғәаҕреи иргәылоуп. Аполитикатәи аекономикатәи мзызқәа ирыхъьаны, атынчымра иагәылахалоу адунеи ғыц аҕны хбызшәа, ҳаҕсабареипш, хылаҕшра җыда амамкәа иаанхоит.

Хара иахтахуп ххәыцқәагы рхатәы бызшәала ицәажәаларац. Убри инамаданы, ххәынтқарреи хазы игоу аҗаатәыґсеи рҕынтә рхыдтақәа рынагзара ҳазыпшуп. Ххатәы бызшәа иаиур зылшо аҕықәсларақәа рықәгареи насгы уи алартәара аҕалареи еиқәыршәазарц хтахуп. Еиуеипшым абызшәақәа реицыҕазаареи рыҕиареи атынчреи ажәларқәа риашьареи ишырхытхыртахо ағара ганы ҳаҕоуп. Уи шәхашәмырштын; Абызшәатә зин — аҗаагы изин ауп.

Хара инҳажьзом ҳаҕсабара, ҳамґақәа, хмузыка, ххатәы бызшәа!

Хара ххатәы бызшәа хара иҳацынхоит, ххатәы бызшәа ҳаргы ҳацынхоит!

**Жәабранмза 21 Жәларбжьаратәи ахатәы бызшәа амш
шәыдахныҳәалоит!**

Жәабранмза 21, 2022 ш.

Abazaca (Apsuwa diyalekti) çeviri: Abhaz Dernekleri Federasyonu

ХІхъатабызшва, хІ-Абаза бызшва йхІацбзазитІ!

Аурам апны, атдзы апны, анхарта апны, хІуарадкава рпны, хІгвыргъаква рпны, хІгвалсраква рпны хІхъатабызшва йхІацбзазитІ. ХІбызшвакка ръащакка хІыпсабара йапшта адунай шІыц алапІатІара апны, политик йгыи економик ауысква рыцрахІвапІ, ауагІа магІаны щарда гьартхуам.

ХІара; хІычкІвынчваккагы рыхъатабызшвала йыбзазауата гІабара хІтахъыпІ.

Ари ауысла акъралъгыи ауагІагыи уыста йагІрыквшауа йырчпара хІазпшитІ.

ХІхъатабызшвакка рыпахъ йгылу апырасква гІащтІырхта хІбызшвакка хІардырныс хІзыбжаквала йхІацхърагІара хІтахъыпІ. Хъазыта йыгу бызшвакка шабгу ащтаныкъвауата рбзазара гІалцІуа тшауацІнарыхри ангІалри ауагІаква райщчвара аларпата арыбагъара гІаныршара хІтахъыпІ. Гыыхъаштылрым; Абызшва хІакъ, гІвычІвгІвысагІа хІакъпІ.

ХІыпсабари, ХІаурамкви, ХІымузыки, ХІхъатабызшви гыныгІжьюам.

ХІхъатабызшва йыхІацбзазитІ, ХІаргыи хІхъатабызшва хІалабзазитІ.

МазахІван а 21 - Адунай жвларбжьара амш хІанайхІвахІвитІ.

МазахІван а 21 2022

Abazaca (Aşuwa-Aşkariwa diyalekti) çeviri: Abhaz Dernekleri Federasyonu

DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Тиньдэльфыбзэ Къыддэпсэу!

Урамым, унэм, лофшлалэм, тиорэдхэм, тигушлуагъэм,
тинэшъхъыагъэмджэ тиньдэльфыбзэ къыддэпсэу. Тиньдэльфыбзи
тичлыопсы фэдэу дунаем ихьалэ-балыкы хэкуадэ, политикэмрэ
экономимрэ япылхэм ар ялэгъурэп.

Тэ, тиклалэхэр яныдэльфыбзэ дэпсэуныхэу тыфай. Хабзэми цыфхэми
япшээрълхэр ягъэцлэкълэным тыпаплъэ. Тиньдэльфыбзэхэр
зэдгъэшлэным пэрыохъоу фэмышъухэу, лапылэгъоу къытфэхъуныхэм
тыфай. Зэфэшъхъаф бзэхэр уригушыланым мамырныгъэмрэ
лъэпкъмэ язэкъошныгъэрэ зэрэлъигъэкълотэщтыр къыдгурэлэ.
Къытщэрэмыгъупщ: Цыфэу дунаем къытехъарэм хъакъэу илэхэр икли
иньдэльфыбзэ зэрэуухъакъырэр.

Тичлыопси, тиурамхэри, тиорэдхэри, тиньдэльфыбзи тэ тлупщырэп.
Тиньдэльфыбзэ къыддэпсэу, тэри тиньдэльфыбзэ тыдэпсэу!

Мэзайэм и 21 рэ Дунае Ньдэльфыбзэм Имафэ Мафэ Орэхъу!

21 Мэзай 2022

Adıgece (Batı diyalekti) çeviri: Emel Bezek

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Ди Анэдэлъхубзэр Кыддопсэу.

Хьэълэм, унэм, лэжъапІэм, ди уэрэдхэм, ди гуфІэгъуэм, ди гуІэгъуэм, ди нэщхъэяагъуэм ди Анэдэлъхубзэр Кыддопсэу. дунэйыщІэ щІыклэ" жхуалэ Іуэхугъэм, политик, экономик щхъэусыгъуэхэмклэ Іэпэдэгъэлэл ящІ.

Дэ ди щІэблэми я анэдэлъхубзэмклэ ирилэжъэну дыхуэщ. Мы Іуэхугъэм папщІэ къэралым и пщэ дэлъхэр игъээщІэну дыщогугъ. Ди Анэдэлъхубзэхэм япэщІэт гугъэххэр яІэту, ди бзэхэр ягъэгушхуэну дащогугъ. Бзэ щхъэхуэхэр зэдэпсэурэ заужъымэ, лъэпклхэм я мамырыгъэмрэ я къуэшыгъэмрэ цыхь хухъуну дыщогугъу.

Ди щІыгур, ди хьэблэхэр, ди пшыналъэхэр, ди анэдэлъхубзэхэр дыбгъынэкъым.

Ди анэдэлъхубзэр дэ къыддопсэу, дэри ди анэдэлъхубзэхэм дыдопсэу...

Мэзай-м 21, Анэдэлъхубзэхэм и махуэмклэ дынывохъуэхъ...

Adıgece (Doğu diyalekti) çeviri: Ümit Dinçer

@DilHaklari



لغتنا الأم تعيش معنا

لغاتنا الأم تعيش معنا في الشارع ، في المنزل ، في العمل في أغانيها في فرحنا وحزننا. يتم تجاهل لغاتنا مثل طبيعتنا في اضطرابات العالم الجديد لأسباب سياسية واقتصادية

نحن نريد أن يعيش أطفالنا بلغتهم الأم أيضًا. في هذا الصدد نتوقع من الدولة والأفراد القيام بمسؤولياتهم. نطالب بإزالة الحواجز أمام لغاتنا الأم وتعزيز لغاتنا. نحن نؤمن بأن تعايش اللغات المختلفة وتطورها هو ضمان لسلام وأخوة المجتمعات. لا تنسى حق اللغة هو حق من حقوق الإنسان.

نحن لا نترك طبيعتنا وشوارعنا وموسيقائنا ولغتنا الأم!

لغتنا الأم تعيش معنا نحن نعيش بلغتنا الأم!

يوم 21 شباط سعيد اليوم العالمي للغة الأم

Arapça çeviri: Ümit Doğru

DHËBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Gjuha amtare jeton me ne!

Në rrugë, në shtëpi, në punë, në këngë, në gëzime, në hidherimet tona ,gjuhët amtare jetojnë me ne. Gjuhët ashtu sikurse edhe natyra neglizhohen nga rrëmuja e përditëshme të botës në politike dhe ekonomi.

Në duam që edhe femijët tanë të jetojnë me gjuhët e tyre. Presim nga shteti dhe personat përgjegjës që të kryejnë detyrat e tyre në këtë drejtim.

Kërkojmë që të hiqen barrierat dhe gjuhët amtare të promovohen.
Besojmë se bashkëjetesa e gjuhëve u siguron paqën dhe vëllazërinë.
Mos të harrojmë se; e drejta gjuhësore është e drejtë njerzore.

Nuk i lemë natyrën, rrugët, muzikën, gjuhën amtare.

Gjuha amtare jeton me ne, dhe ne jetojme me gjuhen amtare!

Gëzuar 21 Shkurtin Ditën Kombëtare tëGjuhës Amtare!

21 Shkurt 2022

Arnavutça çeviri: Teuta Tabaku

@DilHaklari



DİHBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Naš Maternji Jezik Živi Među Nama!

Na Ulici, U Kući, Na Radnom Mjestu, U Našim Pjesmama, U Našoj Radosti, U Našoj Tuzi, Naši Maternji Jezici Žive Sa Nama. Naši Jezici, Baš Poput Prirode Se Zanimaju Zbog Političkih I Ekonomskih Interesa U Haosu Novog Svjetskog Življenja.

Mi Želimo Da Naša Djeca Žive U Duhu Svojih Maternih Jezika. Očekujemo Da Država I Državnici Po Ovom Pitanju Urade Sve Što Je U Njihovoj Nadležnosti. Tražimo Da Se Otklone Svi Problemi Koji Su Stavljeni Pred Naše Maternje Jezike, Kao I Da Se Naši Jezici Popularizuju. Vjerujemo Da Je Razvoj I Život Različitih Jezika Na Jednom Mjestu Garancija Mira I Bratstva Među Narodima. Ne Zaboravimo: Pravo Na Jezik Je Ljudsko Pravo.

Ne Odričemo Se Naše Prirode, Naših Ulica, Naše Muzike Našeg Maternjeg Jezika!

Naš Maternji Jezik Živi Kroz Nas I Mi Živimo Kroz Naš Maternji Jezik!

Sretan Vam 21. Februar Svjetski Dan Maternjeg Jezika!

21. Februar 2022.

Boşnakça çeviri: Amina Čikić-Ertem

@DilHaklari



Майчиният ни език живее с нас!

Майчиният ни език живее с нас на улицата, у дома, в нашите песни, в нашите произведения, в нашата радост, в нашия копнеж. Нашите езици, както и нашата природа, се игнорират в суматохата на новия свят по политически и икономически причини.

Ние; Искаме децата ни да живеят и на майчиния си език. В тази връзка искаме държавата и хората да изпълняват своите задължения. Настояваме за премахване на бариерите пред родните ни езици и насърчаване на нашите езици. Вярваме, че съвместното съществуване и развитието на различни езици е гаранция за мир и братство на обществата. Не забравяй; Езиковото право е човешко право.

Не напускаме природата си, улиците си, музиката си, майчиния си език!

Нашият майчин език живее с нас, а ние живеем с майчиния си език.

Честит 21 февруари Световен майчин език!

21 февруари 2022 г

Bulgarca çeviri: Şükran Güvenç Çetinkol

DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Оха буьйцу, ненан мотт беха!

Урамехь, чохь, балхахь бийцарца, эшаршкахь бекарца, хазахетарш цуьнца дийлош, халахетарш цуьнца делхош вай хилахь, беха ненан мотт. Тхешан ненан меттанийн белхаш-телхош долу Iалам санна-таханлерчу дуьненан хьелашкахь политикий экономикий гуллакхаш бахьан долуш ма-деззар,кхоччуш деш дац.

Тхуна тхешан бераш шайн ненан мотт хууш, буьйцуш кхуьийла лаьа. Кху тIехь Iедал а хьаькамаш а хIара белхан гуллакхаш шайн коьртачех лорийла а лаьа. Ненан-мотт кхиоран халонаш, дуьхьалонаш дIайехар доьхуш, мотт Iама марзадан некъаш дехкарна а сатуьйсу. Тайп-тайпанчу меттанаш дийна долуш, бертахь цхьаьна дехаш хилар, къаьмнийн вошаллийн бух йуйла а хууш хила деза вайна. Диц дан йиш йац мотт адамийн бакъонашех цхьаь буйла.

Iалам лардар, урамашкахь, эшарашкахь вайн ненан мотт бекар вайн коьрт Iалашо йу!

Мотт бу-къам ду!

Дала декъал дойла, Дуьненайукъар Ненан-Меттан Де!

21 Чиллин Бутт 2022

Çeçence çeviri: Mustafa Günay

@DilHaklari



Մեր Մայրենին Կ'ապրի՝ Մեզ Հետ

Մեր մայրենին կ'ապրի մեզ հետ՝ փողոցը, տունը ու մեր երգերու, մեր ուրախութեան, մեր տխրութեան մէջ: Մեր մայրենի լեզուները կ'անտեսուին նոր աշխարհի ժխորին մէջ քաղաքական եւ տնտեսական պատճառներով, ինչպէս նաեւ մեր բնութիւնը:

Մենք կը փափաքինք որ մեր երեխաներն ալ ապրին իրենց մայրենի լեզուով: Այս հարցին շուրջ կը սպասենք թէ՛ պետութիւնը եւ անհատները ստանձնեն իրենց պարտականութիւնը: Կը պահանջենք որպէսզի վերցուին մեր մայրենիները դէմ արգելքները ու քաջալերուին մեր լեզուները: Կը հաւատանք թէ տարբեր լեզուներու

համակեցութիւնը եւ միասնական յառաջդիմութիւնը երաշխիքն է խաղաղութեան ու ժողովուրդներու եղբայրութեան: Չմոռնանք՝ լեզուի իրաւունքը մարդու իրաւունք է:

Չե՛նք թողուր մեր բնութիւնը, մեր երաժշտութիւնը ու մեր մայրենին: Մեր մայրենին կ'ապրի մեզ հետ ու մենք կ'ապրինք մեր մայրենիին հետ:

Շնորհաւոր Ըլլայ 21 Փետրուար 2022 Միջազգային Մայրենի Լեզուի Օրը:

21 Փետրուար 2022

Batı Ermenicesi çeviri: Rober Koptaş

زبان مادری ما با ما زندگی می کند

زبان مادری ما در خیابان، خانه، محل کار، ترانه هایمان، در شادی و غم ما با ما زندگی می کند. زبان های ما، مانند طبیعتمان، به دلایل سیاسی و اقتصادی در سردرگمی دنیای جدید نادیده گرفته می شوند.

ما می خواهیم فرزندانمان با زبان مادری خود زندگی کنند. در این راستا انتظار داریم دولت و افراد به وظایف خود عمل کنند. ما خواستار رفع موانع زبان مادری و ترویج زبان خود هستیم. ما معتقدیم که همزیستی و توسعه زبان های مختلف ضامن صلح و برادری جوامع است. فراموش نکنیم که حق زبان مادری حق بشر است.

ما طبیعت، خیابان ها، موسیقی و زبان مادری خود را رها نمی کنیم!

زبان مادری ما با ما زندگی می کند، و ما با زبان مادری خود زندگی می کنیم!

۲۱ فوریه روز جهانی زبان مادری مبارک!

۲۱ فوریه ۲۰۲۲

Farsça çeviri: Emeer Hassanpour

DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

ჩვენი დედა ენა ჩვენს ერთად ცხოვრობს!

ჩვენი დედა ენა ჩვენს ერთად ცხოვრობს ქუჩაში, სახლში, სამსახურში, ჩვენს სიმღერებში, ჩვენს სიხარულში და მწუხარებაში. ჩვენი ენა, ისევე როგორც ჩვენი ბუნება, იგნორირებულია ახალი სამყაროს აღრევაში, პოლიტიკური და ეკონომიკური მიზეზების გამო.

ჩვენ გვინდა, რომ ჩვენმა შვილებმაც მშობლიურ ენით იცხოვრონ. ამ კუთხით ჩვენ ველით სახელმწიფოსგან და პიროვნებებისგან დაკისრებული პასუხისმგებლობის შესრულებას. ჩვენ მოვითხოვთ ჩვენი მშობლიური ენისთვის ბარიერების მოხსნას და ჩვენი ენის პოპულარიზაციას. მიგვაჩნია, რომ სხვადასხვა ენების თანაარსებობა და განვითარება არის საზოგადოებების მშვიდობისა და ძმობის გარანტია. რ დაგავინწყდეს; ენის უფლება ადამიანის უფლებაა.

ჩვენ არ ვტოვებთ ჩვენს ბუნებას, ჩვენს ქუჩებს, ჩვენს მუსიკას, ჩვენს მშობლიურ ენას!

ჩვენი დედა ენა ჩვენს ერთად ცხოვრობს, ჩვენც ვცხოვრობთ დედაენით!

გილოცავთ 21 თებერვალს დედაენის საერთაშორისო დღეს!

2022 წლის 21 თებერვალი

Gürcüce çeviri: Göksel Yılmaz

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Mayreni Lezvenis Mezi Hed G'abri

Susain, dane, panin, xağous, xenduşnous, var menuşnous meçe mayreni lezvenis mezi hed g'abri. Lezvenis ayni tabiatnus bes çinçgaladz nor aşxaris, politika u ekonomiin soğe nen tenevi gu.

Mek, mer dağotsn al mayreni lezveniov xosuşnie k'uzik. As panis vaan dovlatan u martotsman varvenin engoğe enuşnie bed g'enik. Mayreni lezvenus arçevin inçu bad go vegalhevuşn u lezvenus engervuşe k'uzik. Mek g'avdak ta uuş uuş lezvenun hedru abruşn u medzenuşe, pağutin u sosyal ağparutinin garantin a. Moleik oç; lezvi hakke, martutini hakk a.

Tabiatnies, susanies, muziknies, mayreni lezvenis var tenoğ çik!
Mayreni lezvenis mezi hed g'abri, mek al mayreni lezvenus hed g'abrik!

21 Gyucuğ Mayreni Lezvi Ore Mubaağ Elli!

21 Gyucuğ 2022

Hemşince çeviri: Mahir Özkan

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Zimanê Me yê Dayikê bi Me re Dijî!

Li sikakan, li malê, li kargehê, di stranên me de, di kêfxweşî û xemgînîya me de zimanê me yê dayikê bi me re dijî. Zimanê me jî her wekî siruşt me di nav xirecira dinyaya nû de ji ber sedemên siyasî û aborî tê paşguhkirin.

Em; dixwazin ku zarokên me jî bi zimanên xwe yê dayikê bijîn. Di vê mijarê de, em li bendê ne ku dewlet û kes peywirên ku dikevin ser milên wan, bi cih bînin. Em daxwaz dikin ku astengiyên li ber zimanên me yê dayikê bêne rakirin û zimanên me bêne teşwîqkirin. Em bawer dikin ku pêkvejiyana zimanan û pêşveçûna wan, garantîya aşî û xwîşk û biratîya civakan e. Em jî bîr nekin; mafê zimanî, mafekî mirovî ye.

Em dest ji siruşt, sikak, muzîk û zimanê xwe yê dayikê bernadin!

Zimanê me yê dayikê bi me re dijî, em jî bi zimanê xwe yê dayikê re dijîn!

21ê Sibatê Roja Zimanê Dayikê ya Navneteweyî Pîroz Be!

21ê Sibatê, 2022

Kurmancî çeviri: Eyyüp Subaşı

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Muestra lingua maternal esta biviendo kon mozotros!

En la kaye, en kaza, en el echo, en muestras kantikas, en muestras alegrías, en muestras tristezas, muestra lingua maternal bive kon mozotros. Muestras linguas, djusto komo muestras naturas se estan inyorando politikamente i ekonomikamente en este nuevo mundo kaotiko.

Mozotros keremos ke i nuestros ijos bivan kon sus linguas maternales. Asperamos ke el governo i las personas van azer lo ke les kaye a eyos de azer. Demandamos ke todo obstakulo delante de muestras linguas maternales se alevanten i ke estas linguas sean apoyadas. Kreyemos ke si muchas linguas diferentes biven i enfloresen endjuntos, esto sera la garantia de pas i amistad entre comunidades. No mos olvidaremos ke el derecho de lingua es el derecho humano.

No estamos deshando muestra natura, muestras kayes, muestra muzika ni muestra lingua maternal!

Muestra lingua maternal bive kon mozotros, mozotros bizimos kon muestra lingua maternal!

Buenos auguros por El 21 Febrero 2022 Dia Internasyonal de la Lingua Maternal!

21 Febrero 2022

Ladino çeviri: Karen Gerson Şarhon

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Nananena çkuni çkuni ħala skidun!

Cadaxis, oxoris, yağmis, birapape çkunis, oxelu çkunis, bgara çkunis nananenape çkuni çkuni ħala skidun. Nena çkuni, muço naħura çkunisteri ađani dunyaşı ğađużis, ħolitikhuri do ekomonikhuri nežežepeş gurişeni uci var meçaman.

Çku, minonan oħi, berep çkuniti nananena çkunis skidan. Hayaşeni, çku pçumert oħi, devleti do mitxanepek na yondunan dulyape na gyožinanşteri van. Nenape çkunis na gožužin endolepe gožiğinas, nenape çkunis mxuci niçinas, çku haya bgorumt. Çku bicert oħi, çkva do çkva nenape arto na skidan do na imralan, haya misobaşı do xalkepeşi da do cumalobaşı garanti ren. Mot gomoçkondutañ; nenaş xaki, koçeburi xaki ren. Naħura çkuni, cadaxepe çkuni, musiķa çkuni, nananenape çkuni var meħtkomert!

Nananena çkuni çkuni ħala skidun, çkuti xolo nananena çkuni ħala pskidurt!

21 ħundura Mtel Kianaş Nananenaşı Ndğa Gegixvamamt!

21 ħundura 2022

Lazca çeviri: İrfan Çağatay

@DilHaklari



DİHBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Нашиот мајчин јазик живее со нас!

Нашите мајчини јазици живеат со нас на улица, дома, на работа, во нашите песни, во нашата радост и тага. Нашите јазици, како и нашата природа, се игнорираат во превирањата на новиот свет, од политички и економски причини.

Ние; Сакаме нашите деца да живеат и на својот мајчин јазик. Во оваа насока очекуваме државата и поединците да ги исполнат своите обврски. Бараме отстранување на бариерите за нашите мајчини јазици и промоција на нашите јазици. Сметаме дека соживотот и развојот на различни јазици е гаранција за мирот и братството на општествата. Не заоравај; Јазичното право е човеково право.

Не ја напуштаме нашата природа, нашите улици, нашата музика, нашиот мајчин јазик!

Нашиот мајчин јазик живее со нас, ние живееме со нашиот мајчин јазик!

Среќен 21 февруари Меѓународниот ден на мајчиниот јазик!

21 февруари 2022 година

Makedonca çeviri: Recep Şen

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Нæ мадæлон æвзаг махимæ цæры.

Уынгты, хæдзары, кусты бынаты, нæ зарджытимæ, нæ хъæлдзæгдзинады, не'нкъарддзинады нæ мадæлон æвзаг махимæ цæры. Не'взæгтæ не'рдзы хузæн, ныртæггæ йы дунейы хузæн, политикон æмæ æкономикон хабæртты мидæг фæаууон кæнынц.

Мах нæ фæсивæд дæр сæ мадæлон æвзæктимæ куы цæрой афтæ фæнды. Падздзахæттæ æмæ адæмæн дæр сæ хъуыс бадарынмæ æнхъæлмæ кæсæм. Не'взæкты фæндагыл цы къулымптæ ис, ахæм ты куы сисиккой. не'взаг дзуырынмæ нæ куы ардауиккой иу нæ фæнды. Хицæн æвзæктæ, иумæ хæларæй куы цæриккой афтæ нæ фæнды. Мадæлон æвзаг нæ рох кæнын адемагæн æмæ адæмæндæр хæс у.

Нæ æрдз, нæ уынгтæ, нæ музыкæ, нæ мадæлон æвзаг нæ ныуадздзыстæм.

Нæ мадæлон æвзаг махимæ, махта нæ мадæлон æвзагимæ цæрæм.

21 Æртхъирæн 2022.

Osetçe çeviri: Badı Muammer Tekin

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Mayçin Ezik Sıs Nas Jiveye !

Viv paten, viv kaştana, viv pesnine, na dragvunu, na balnunu mayçin ezik sıs nas jiveye. Ezikise kutu priroda/ doğa Na novasjivot rabutine, politisine, jurnalitsine umirat i sa zagabet.

Nie iskame, i naşıtsa detsa da si jiveyat sıs mayçin ezik. Za asey rabuti, dırjavana i horana kinatu trava da pravi, çakame, da gu stori. İskame, mayçin ezik po lesnu da sa uçı, i sekuy da pumaga. İnakvi eziki da jiveyat, da sa galçet, za barışan, za vrat horana fannaş da jiveyet po lesno şe stane. Nemo da zabraveme, za ezik hak, za horana hak sa broyi.

Priroda sa/ doğamızı, patvese, pesnise, mayçinski ezikise na ustaveme!
Mayçin ezik sıs nas jiveye, İ ne sıs nega jiveyeme!

Çestid 21 fevruari Mayçin Ezik den!

21 Fevruari 2022

Pomakça çeviri: Bayram Erat

@DilHaklari



DHÏBRA

Dil Haklari İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Amari Dajaki Čhib Amenca Dživdinel!

Avrial, khere, pe buti, amare gilende, ande amari loś, ando amaro lungo drom amari dajaki čhib dživdinel. Amari čhib si sar amari natura thai ande dunjaki konfuzia, politikane thai ekonomikane buća si ignoreme.

Amen; amare čhave sajekh mangas te dživen e dajake čhibasa. Kadalesa amen užaras o them thai o manuśa te keren buti pe kadava pućipe. Amen rodas, mangas te čhuden o bariere save si pe amari dajaki čhib thai sajekh te ovel amare čhibaki promocio. Amen pačas so kethano dživdipe thai barjaripe si garancia vaś kethanipako dživdipe, mestipe, thai phralikanipe ando them. Te na bistras o hakaj vaś e čhib si o manuśikano hakay.

Amen na mekhas amendar amari natura, amare mahale/o droma, amari muzika, amari dajaki čhib!

Amari dajaki chib amenca jivdinel. Amen sayekh amare dajake chibasa jivdinasas.

21 Februaro Lumako/Dunjajako Dive e Dajake Čhibjako baxtalo te ovel !

21 Februaro 2022

Romanes çeviri: Orhan Galjus

@DilHaklari



Η γλώσσα τση μάνας 'μουν ζει με τ' εμάς εντάμα!

Οι γλώσσας το έμαθαμε ασοί μανάδες 'μουν ζούνε με τ' εμάς εντάμα σα δρόμια, σα σπίτια, ση δουλεία και σα τραγούδια 'μουν. Συντυχένουμ' ατά όντα χαρένουμες και όντα κλαίγουμε.

Οι γλώσσας 'μουν και ο τόπος ντο συντυχένουμ' ατά, γάλια γάλια απές σο χάος του σημερινού ντουινιά, για τα χρήματα και για τα άσκεμα πολιτικάδες ντο χαράγουνταν χάντανε στέκουν.

Εμείς: Θέλουμε τα παιδιά και τα πατσίδαι 'μουν να συντυχένουνε τη γλώσσα 'μουν. Για τ' ατό περμένουμε ασό ντεβλέτι ν' εφτιάει τη δουλείαν εθέ. Περμένουμε και πολλά ας ατοιινούς το συντεχένουν ατά. Ν' εφτιάνε ότι έρ'ται ασό χέριν ατούν. Θέλουμε ν' εσκούντανε ούλα τα εμπόδια το εβρίσκουνταν εμπρό σα γλώσσας 'μουν. Να γίνεται κάτι για να επορούμε και μαθάνουμ' ατά. Τα γλώσσας πρέπει να ζούνε. Ατό έν' πολλά καλό για να ζούμε όμον αδέλφια με τς άλλους τς ανθρώπους.
Μ' ανεσπάλεις: το να συντυχισκάται η γλώσσα τση μάνας, έν' δικαίωμα του ανθρώπου.

Ουκε να αφήνουμε τον τόπο 'μουν, τα δρόμια 'μουν, τα τραγούδια 'μουν και τη γλώσσα 'μουν!

Η γλώσσα τση μάνας 'μουν ζεί με τ' εμάς και εμείς ζούμε με τη γλώσσα 'μουν!

Χαρεμένο να έν' η 21η ημέρα του Κούντουρο ντο έν' Ημέρα Γλώσσας Σον Ντουινιά!

21 Κούντουρος 2022

Romeika çeviri: Vahit Tursun

Η μητρική μας γλώσσα ζει μαζί μας!

Οι μητρικές μας γλώσσες ζουν μαζί μας στο δρόμο, στο σπίτι, στη δουλειά, στα τραγούδια μας, στη χαρά και στη λύπη μας. Οι γλώσσες μας, όπως και η φύση μας, αγνοούνται στη σύγχυση και το χάος του νέου κόσμου, για πολιτικούς και οικονομικούς λόγους.

Εμείς; Θέλουμε τα παιδιά μας να ζουν με τη μητρική τους γλώσσα. Ως προς αυτό, αναμένουμε από το κράτος να εκπληρώσει το καθήκον του. Φυσικά, περιμένουμε πολλά και από τα άτομα που μπορούν να κάνουν κάτι ώστε να ζήσουν οι μητρικές μας γλώσσες. Απαιτούμε να σηκωθούν όλα τα εμπόδια που βρίσκονται μπροστά στην ανάπτυξη των μητρικών μας γλωσσών. Επίσης πρέπει άμεσα να προωθηθεί και η εκμάθηση τους. Πιστεύουμε ότι η συνύπαρξη και η ανάπτυξη διαφορετικών γλωσσών είναι η εγγύηση της ειρήνης και της αδελφότητας των κοινωνιών. Μην ξεχάσεις; Το δικαίωμα της γλώσσας, είναι ανθρώπινο δικαίωμα.

Δεν θα αφήσουμε τη φύση μας, τους δρόμους μας, τη μουσική μας, θα μιλήσουμε τη μητρική μας γλώσσα!

Η μητρική μας γλώσσα ζει μαζί μας κι εμείς ζούμε μαζί της!

Ευτυχισμένη 21η Φεβρουαρίου Παγκόσμια Ημέρα Μητρικής Γλώσσας!

21 Φεβρουαρίου 2022

Rumca/Yunanca çeviri: Vahit Tursun

Родной язык жив вместе с Нами !

Дома, на работе, на улице, в песнях , в радости и в печали родной язык жив вместе с нами. Родной язык забывается и утрачивается с изменением сегодняшнего мира, природы , экономической и политической обстановкой.

Мы хотим чтобы родной язык жил вместе с будущими поколениями,
и
ждем поощрения и поддержки от нашего народа и государства.

Мы верим, что дружественное сосуществование разных языков и народов это гарантия мира.

Не будем забывать что права языка -это права человека!

Давайте помнить нашу природу , язык, культуру и музыку !

Мы живы с родным языком, родной язык жив вместе с нами!

С днем родного языка!

21 февраля 2022

Rusça çeviri: Venera Türkmen

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

!) $\nabla \cdot \mathbf{u} = 0$ $\nabla \cdot \mathbf{u} = 0$

[illegible][illegible]

$\frac{1}{\sqrt{2}} \begin{pmatrix} 1 & -i \\ 0 & 1 \end{pmatrix}$

Süryanice (Turoyo) çeviri: Februniye Akyol Akay

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Juanê Pi u Pirbabê Ma Made Weso!

Teber ra, çê de, hurendia kare de, lawikanê made, sabiyaisê made, murizineêna made juanê pi u pirbabê ma made weso. Juanê ma tıpatıp zê der u dormê ma, qal u qirrê na dina newiye de, serba şaset u politika be serba hal u waxti nêcerino vera çima.

Ma; wazeyme ke domanê ma ki junaê pi u pirbabê xode weşıya xo bîramê. Na qal de, pime ke hem dewlete hem kes u kus barê vilê xo biyarê hurendi.

Waderdena engelanê verê juananê pi u pirbabê ma, qêret u catkerdena juananê ma wastena mawa. Heni inam kenime ke têlewe de weşıya baxse baxse juana, haştiye u biraêna qoma rê bîngeo de qeyimo. Xo viri ra mekime ke; heqa juani, heqa isania.

Der u dormê xo, olağanê xo, qeydanê xo, junaê pi u pirbabê xo canêverdayme!

Juanê pi u pirbabê ma made weso, ma ki juanê pi u pirbabê xode weşime!

Roca Juanê Pir u Pirbabi ê Dina 21ê Gucige Bimbarek Bo!

21ê Gucige 2022

Zazaca çeviri: Cemal Taş

DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

Our mother languages live with us!

Our mother languages live with us in the street, in the workplace, in our songs, in our joy, in our sorrow. Our languages, just like our nature, are ignored in the turmoil of the new world due to political and economic reasons.

We want our children too to live speaking their mother languages. We expect the state and individuals to fulfil their duties in this matter. We demand the removal of the obstacles our mother languages face, as well as the promotion of these languages. We believe that the co-existence and development of various languages guarantee peace and social fraternity. Let us not forget that the right to language is a human right.

We will not give up on our nature, our streets, our music nor our mother languages!

Our mother languages live with us, we live with our mother languages!

Happy 21 February International Mother Language Day!

21 February 2022

İngilizce çeviri: Yasemin Oral

@DilHaklari



DHİBRA

Dil Hakları İzleme Belgeleme ve Raporlama Ağı

1864 Hafıza Merkezi	İzmir Çerkes Kültür Derneği
Abhaz Dernekleri Federasyonu	Jineps Gazetesi
Adana Çerkes Kültür Derneği	Kadın Zamanı Derneği
Agos Gazetesi	Kafkas Dernekleri Federasyonu
Agos Ermenice Ek	Kahramanmaraş Kafkas Kültür Derneği
Ankara Çerkes Derneği	Kayseri Kafkas Derneği
Alan Kültür ve Yardım Vakfı	Komeleya Wêjekarên Kurd (Kürt Edebiyatçıları Derneği)
Alef FM	KoyuSiyah Yayıncılık
Almastı Çerkes Kadın Hareketi	Köstebek Kolektif
Anadili Kadınları	Kürt Araştırmaları Derneği
Antalya Çerkes Derneği	Kürt Dili ve Kültürü Ağı
Apoyevmatini	Kültürel İncelemeler ve Toplumsal Araştırmalar Derneği (KİTA)
Aramyan Okulundan Yetişenler Derneği	Laz Kültür Derneği
Arap Alevi Gençlik Meclisleri	Manisa Çerkes Kültür Derneği
Aras Yayıncılık	Marje Podcast
Arikbaşı Köyü Kafkas Derneği	Mersin Kafkas Kültür ve Yardımlaşma Derneği
Ari Dil ve Kültür Araştırmaları Derneği (Ari-Der)	Mezopotamya Dil ve Kültür Araştırmaları Derneği
Avesta Yayınevi	Mezopotamya Eğitim Bilim Sanat Sağlık ve Kültür Vakfı
Avlaremaz Platformu	Mezopotamya Kültür Merkezi
Bahçelievler Kafkas Çerkes Derneği	Mızağ Dergi
Balıkesir Adıge-Çerkes Derneği	Minority Rights Group
Bandırma Kuzey Kafkasya Kültür Derneği	Mustafa Kemal Paşa Çerkes Kültür Derneği
Bianet (IPS İletişim Vakfı)	Nazilli Kafkas Kültür ve Dayanışma Derneği
Biga Kafkas Kültür Derneği	Nor Zartonk (Ermeni Kültürü ve Dayanışma Derneği)
Bodrum Çerkes Kültür Derneği	Ogni Dergisi
Boşnak Medya	Önce Çocuklar Derneği
Bozüyük Kuzey Kafkasya Derneği	Papirüs Yayınları
Bursa Çerkes Kültür Derneği	Perperik Müzik Topluluğu
Can TV	Pomak Enstitüsü
Ceyhan Kuzey Kafkas Kültür Eğitim Derneği	Rengarenk Umutlar Derneği
Çerkes Kültür Evi Derneği	Reyhanlı Çerkes Derneği
Çorum Kafkas Kültür Derneği	Roman Hakları Derneği
Dersim Dernekleri Federasyonu	Romani Godi
Diyarbakır Siyasal ve Sosyal Araştırmalar Enstitüsü (DİSA)	Rosa Kadın Derneği
Dostluk ve Kültür Derneği (DKDER)	Ruhi Su Dostlar Korosu
Düzce Adıge Kültür Derneği	Ruhi Su Kültür ve Sanat Derneği
Ehliddar Kültür Merkezi	Sakarya Kafkas Kültür Derneği
El Amaneser	Samsun Çerkes Derneği
Engelsiz Bileşenler Federasyonu	Sardamond Kültürel Araştırma Grubu
Eskişehir Kuzey Kafkas Kültür ve Dayanışma Derneği	Sefarad Kültürü Araştırma Merkezi
Gazete Sabro	Shema Media Group
Gola Kültür Sanat ve Ekoloji Derneği	Silivri Kuzey Kafkas Kültür Derneği
Gor Hemşin Kültür Dil Tarih Dergisi	Sinop Kafkas Kültür Derneği
Göç ve İnsani Yardım Vakfı	Sivas Kuzey Kafkas Kültür Derneği
Göksun Çerkes Derneği	Sivil ve Ekolojik Haklar Derneği (SEHAK)
Gönen Çerkes Kültür Derneği	Sungurlu Kafkas Derneği
Gürcü Dil Merkezi	Susurluk Kafkas Derneği
Gürcü Haber Portalı	Süryani Dernekleri Federasyonu
Gürcü Kültür Merkezi	Şamil Eğitim ve Kültür Vakfı
Hak İnisiyatifi Diyarbakır Temsilciliği	Tokat Çerkes Derneği
Hangardz Bağımsız Tiyatro Topluluğu	Türkiye Kültürleri Araştırma Grubu
Hemşin Kültürünü Araştırma ve Yaşatma Derneği	Uncire Dergisi
Heyamola Yayınevi	Uzunyayla Kültür ve Yardımlaşma Derneği-Kayseri
İnegöl Çerkes Adıge Kültür Derneği	Uzunyayla Kafkas Kültür ve Yardımlaşma Derneği- İstanbul
İskenderun Çerkes Derneği Adıge Khase	Vejiyaişê Tiji (Tij Yayıncılık)
İsmail Beşikçi Vakfı	VOMANK
İstanbul Arap Alevi Meclisi	Weşanên J&J (J&J Yayınları)
İstanbul Kafkas Kültür Derneği	Weşanxaneyê Vateyi (Vate Yayınevi)
İstanbul Pomak Kültür Derneği	Yaşam Bellek Özgürlük Derneği
İstos Yayınevi	Zan Sosyal Siyasal İktisadi Araştırmalar Vakfı